

Torfed Bulat – Le crime de Bulat

Yvonne Kerauffret/Le Bris – Grâces – Gwengamp – an 28 a viz Meurzh 2002 (Grâces – Guingamp - le 28/03/02)

Cette chanson fut composée par son père, Jean Le Bris (Bulat), qui est également l'auteur de deux complaintes, éditées en feuille volante, sur les deux dernières guerres.

Bretoned deus Breizh Izel tosteet da glevet
Ur resit deus ur maleur a zo a nevez c'hoarvezet

An nav war 'n ugent deus a viz Kerdu da unneg eur diouzh an noz
Pa oa an holl dud a feson o kemer o renoz

Pierre Wegan hag he bried a oa ivez en o gwele
Pa c'h eo arri e toull o dor Jean Verj a Gernevez

Da c'houl digoriñ dezhañ evit kavout arc'hant
Pe oant o daou da vervel en o zi subitamant

O klevet e brepozioù an daou den kozh a sponte
Hag e-maez dimeus o gwele buan int bet savet

Evit añpich ar muntrer da antren e-barzh o zi
Mes an priñz an ifern a zo start da gontantiñ

Dre sikour an drouk spered en deus torret an nor
Antreet eo warne gant ur gontell digor

En ur antren e-barzh an ti eo lampet warnañ
Reiñ a ray dezhañ ar maro deus ar re gruelañ

Masakret en deus anezhañ ar c'hriminal barbar
Graet en deus ken gwaz ha Judaz war lein menez Kalvar

Mes Doue en deus permetet hag e vamm ar Werc'hez
D'e bried da echapiñ ha gallout dont e-maez

Pa 'deus gwelet ar muntrer eo deuet etrezek e gein

*Bopred oa aet diskabell ha dierc'henn da glask tud.
Ha 'devoa huchet war an dud d'ar c'houlz-se.*

An dud e oa en o gwele o kemer o renoz

Mes pa deuint bet komprenet buan int bet savet
Pa c'h int erru war al lec'h o c'halon a zo mantret

An den kozh-mañ a glemme ne oa ket c'hoazh maro
Ar muntrer oa echapat ha partiet en e dro.

... Neuze unan oa aet da glask ar jandarmed ha ur medecin, mes a-benn vije arri an dud d'ar c'houlz-se, oarez a-walc'h, eus Kallag e-barzh Bulat... Ha goude neuze oa kavet ar gontell war leur an ti. Bopred nevoant kavet anezhañ e-barzh Troujolu o chaseal p'en devoa lazhet anezhañ. Non mais soñj ! Ne gav ket din vez normal an dud ! Se oa digouezet en 29 ; en devoa tapet dek vloaz !

Hag en deus bet evitañ nag eskuz na pardon
Bet en deus evit rekoñpañs dek vloaz rekluzion

Tud yaouank an amzer brezant hag ar re a zay war-lerc'h
Ne heuliet ket ar vuhez en deus heuliet Jean Verj

Diwallet deus ar boeson soursenn an holl visoù
A lak an den da vervel betek ar galeoù

«Met oa ket aet da galeoù da vervel, me am eus gwelet anezhañ goude. Goude eo bet du-mañ. Oh, me am bje aon pac'h arrien da di ma zud kozh. E oa ur vilajenn ha oa eñ o chom. Ha pa welen hennezh e lâren «O ma Doue koulskoude !». Soñj a raen a oa kat d'en em vañjo war ma zad...»

*Bretons de Basse Bretagne approchez pour écouter
Un récit sur un malheur survenu récemment,*

*Le vingt neuf Décembre à onze heures du soir
Quand tous les gens honnêtes prenaient leur repos.*

*Pierre Guégan et sa femme étaient également au lit
Quand arriva Jean Le Verge à leur porte,*

*Pour demander à ce qu'on lui ouvre afin qu'il trouve de
l'argent, sinon ils viendraient tous deux à mourir subitement
dans leur maison !*

*Les deux vieux furent épouvantés en entendant ses paroles.
Ils se sont rapidement levés de leur lit*

*Pour empêcher le meurtrier d'entrer dans leur maison.
Mais le prince de l'enfer est dur à contenter !*

*Avec l'aide du démon, il a cassé la porte.
Il est entré avec un couteau ouvert.*

*En entrant dans la maison, il lui a sauté dessus
Et lui a donné une mort des plus cruelles !*

*Le criminel barbare l'a massacré :
Il a fait pire que Judas en haut du Calvaire !*

*Mais Dieu et la Vierge sa mère ont permis
A sa femme de s'échapper et de pouvoir sortir:*

Quand elle a vu le meurtrier, elle est passée derrière son dos.

*Elle était pourtant partie nue tête et nus pieds
Et avait appelé les gens à ce moment.*

Les gens étaient au lit à prendre leur repos.

*Mais quand ils ont compris ils se sont vite levés.
Quand ils sont arrivés sur place, leurs cœurs furent brisés !*

*Ce vieil homme geignait et n'était pas encore mort
Le meurtrier s'était échappé et était parti à son tour.*

Alors quelqu'un alla chercher les gendarmes et un médecin. Mais en attendant que les gens arrivent à cette époque, tu le sais bien... de Callac à Bulat ! Ensuite on trouva le couteau sur le sol de la maison. Ils le trouvèrent plus tard qui chassait à Troujolu... alors qu'il l'avait tué ! Non mais tu penses ! Je ne trouve pas que les gens soient normaux ! Cela s'était passé en 1929, il en a pris pour 10 ans !

*Et il n'a eu ni excuse ni pardon pour lui
Il a reçu dix ans de réclusion pour récompense !*

*Jeunes gens du temps présent et ceux qui viendront ensuite
Ne suivez pas la vie qu'a suivie Jean Le Verge.*

*Méfiez-vous de la boisson, source de tous les vices
Qui conduit l'homme jusqu'au baignoire pour y mourir !*

«Mais il n'était pas mort aux baignes, je l'ai vu ensuite. Il est venu à la maison après. Oh j'avais peur quand j'arrivais chez mes grands parents. C'était le village où il habitait. Et quand je le voyais, je disais : «Oh Mon Dieu !», je pensais qu'il était capable de se venger sur mon père (pour avoir composé la chanson).»